## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

КИЇВСЬКІМ національний університет

імені ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

На правах рукопису



Дудник Марія Миколаївна

УДК 81’255=133.1=161.2 : 82-92

СПІВВІДНОШЕННЯ ДЕНОТАТИВНОЇІ КОНОТАТИВНОЇ ІНФОРМАЦІЇ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ”

(на матеріалі текстів публіцистичного стилю)

спеціальність 10.02.16 - перекладознавство

Науковий керівник Чередниченко Олександр Іванович доктор філологічних наук, професор

Київ - 2001

Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук

ЗМІСТ

[**ВСТУП 4**](#bookmark2)

1. РОЗДІЛ І. Поліінформативність публіцистичного тексту з погляду перекладу 17
   1. Текст як складна інформативна одиниця перекладу 17
   2. Конотації в публіцистичному тексті як результат реалізації поліфункціональних можливостей мовних знаків 21
   3. [Кореляція денотативно!" і конотативної інформації з позиції перекладознавства 28](#bookmark3)
   4. Проблема збереження стилістичних особливостей публіцистичного

тексту в контексті двомовної комунікації 33

[Висновки до першого розділу 43](#bookmark6)

1. РОЗДІЛ П. Взаємозалежність форми і змісту при адекватному відтворенні співвідношення денотативно! і конотативної інформації в тексті 46
   1. Морфологічні засоби передавання конотативної інформації та їх відтворення при перекладі 46
      1. Стилістичне використання артикля/ опущення артикля 47
      2. Стилістична функція Présent Historique 55
      3. Розмовні скорочення 59
   2. [Синтаксичні засоби передавання конотативної інформації у перекладі 65](#bookmark8)
      1. Повтор 67
      2. Реприза / антиципація 70
      3. Номінативне речення / риторичне питання 75
      4. Вставні конструкції з Participe Présent 82
   3. [Лексичне вираження конотативної інформації в оригіналі і перекладі 86](#bookmark9)

з

* 1. [Стилістичне вживання спеціальної термінології 92](#bookmark10)
  2. Стилістичні фігури як засоби передавання конотативної інформації

в публіцистичному тексті 109

* + 1. Образне порівняння 111
    2. Алюзія 116
    3. Антитеза 123
    4. Оксюморон 129
    5. Епітет 132
  1. [Питання перекладення тропів як експресивних інтенсифікаторів публіцистичного тексту 138](#bookmark13)
     1. Гіпербола / літота 139
     2. Метафора 149
     3. Синекдоха 158

[**Висновки до другого розділу 161**](#bookmark14)

[ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ 167](#bookmark15)

ДОДАТОК 175

[**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 176**](#bookmark16)

ВСТУП

Споконвічна потреба в контакті, випадковому або постійному, соціальному або економічному, культурному або політичному, між окремими мовцями або цілими суспільствами всього світу визначила статус перекладу як всезагальної людської діяльності, що існує незалежно від географічного положення, суспільно-історичної формації або соціально-економічного розвитку суспільства. Це, за висловом М.Рильського, — “знаряддя спілкування між народами, знаряддя поширення передових ідей і обміну культурними цінностями, знаряддя зміцнення І зростання інтернаціональної свідомості” [96, с. 25].

Суспільства сьогодення, багатоплановий розвиток яких відбувається під впливом наукових досягнень, економічних нововведень і загальної глобалізації, мають досить високу потребу в отриманні найсвіжішої інформації, частина якої доходить до аудиторії через якісний і швидко зроблений переклад. На нинішньому етапі соціального розвитку, спрямованого на всесвітню глобалізацію, мови використовуються не тільки як засіб спілкування в якомусь одному мовному колективі, а й як засіб міжмовної комунікації, учасники якої належать до різних мовних систем. Можливості й умови реалізації міжмовної комунікації розкривають найважливіші мовні сторони, дозволяють глибше досліджувати внутрішні механізми мови, краще зрозуміти специфіку мови як загальнолюдського феномена, реально існуючого у вигляді множинності окремих національних мов.

У процесі розширення суспільних функцій мов і ускладнення форм організації мовних засобів залежно від функцій, сфери спілкування, цілей та завдань спілкування зростає необхідність дослідження мови масової комунікації, яка є дзеркалом соціальних і психологічних закономірностей, що діють у суспільстві. Науково-технічна революція, введення в дію досконаліших технічних засобів і каналів зв’язку створюють передумови для інтенсивної взаємодії стилів, розширення й поглиблення контактів між функціональними та галузевими різновидами мови, які, в свою чергу, впливають на розвиток мови взагалі. Вплив подібних екстралінгвістичних факторів є найпомітнішим у тих змінах, які мають місце на рівні морфології, синтаксису, лексики тощо в текстах масової комунікації.

“Масова комунікація є систематичним розповсюдженням повідомлень через друковані видання, пресу, радіо, телебачення, кіно, звукозапис, відеозапис у кількісно великих, розгалужених аудиторіях з метою зміцнення духовних цінностей І посилення ідеологічного, політичного, економічного або організаційного впливу на оцінки, думки і поведінку людей” [114, с. 348]. Як соціально та класово детермінований процес розповсюдження інформації масова комунікація репрезентує певний вид спілкування, при якому відбувається взаємообмін знаннями, духовними цінностями, моральними і правовими нормами. Процес масової комунікації відбувається за допомогою різних технічних засобів, що дозволяють розповсюдити Інформацію серед масової, соціально і географічно розосередженої аудиторії. Як будь-який вид спілкування масова комунікація спрямована на отримання зворотного зв’язку від аудиторії до суб’єкта інформації, що є обов’язковою умовою її функціонування і забезпечення її ефективності [91, с. 7].

Найдавнішим та найтрадиційніпшм джерелом масової передачі інформації залишається публіцистика, яка має дуже широкий діапазон використання і включає в себе періодичні видання, зокрема газети, журнали, памфлети, програми та більш масштабні твори у вигляді аналітичних видань та публіцистичних романів. Хоча завдяки досягненням науки і техніки сучасна людина має можливість вибирати між друкованою, радіо- і телеінформацією, публіцистичні видання не тільки не втратили своєї актуальності, а навпаки, кількість і обсяг їхніх видань зростають з кожним роком завдяки простоті доступу і великій інформаційній цінності. Як правило, публіцистичні тексти, що мають загальний інтерес, розраховані на широку читацьку аудиторію [51, с. 35] і видаються кількома мовами паралельно. Незалежно від проблематики, діапазону реципієнтів та їх локалізації “основним призначенням публіцистичного тексту є формування громадської думки, а його визначальною рисою залишається вдале поєднання логізації викладу з емоційно-експресивним забарвленням” [87, с. 12].

Розмаїтість і складність мовних процесів, які спостерігаються в галузі масової інформації, дозволяють аналізувати її в різноманітних ракурсах. Як один із видів масової інформації модель публіцистичного тексту є обов’язковою і прямолінійно побудованою співвідносністю стандартизованих й експресивно-інформативних сегментів мовленнєвого ланцюга, їхнього чергування й контрастування. У чергуванні із стандартом експресія публіцистичного повідомлення, яка з’являється при активізації конотативної інформації, виконує естетичну функцію, а в ракурсі впливу на аудиторію реципієнтів - соціально-оцінну.

Незважаючи на досить велику кількість досліджень з різних аспектів перекладознавства, популярність питання відтворення інформації при перекладі як об’єкта дослідження не дозволяє говорити про наявність цілісно завершеної теорії. Безпосередньо проблема адекватного перекладу залишається однією з найскладніших не тільки в галузі перекладознавства, а також і в лексикології, лінгвістиці, стилістиці, в теорії інформації і комунікації.

Обрання публіцистичних текстів для вивчення питання співвідношення рівнів інформації при перекладі зумовлюється, по-перше, усвідомленням масової комунікації як певної ділянки функціонування мови і міжмовної взаємодії; по-друге, виділенням публіцистичного тексту тексту як тексту поліінформативного, складові інформаційної структури якого відіграють провідну роль при вирішенні комунікативного завдання.

Той факт, що переклад є одним із різновидів комунікації, в якому спілкування відбувається шляхом ідентифікації окремих, знайомих для відправника і реципієнта рис репрезентованої ситуації [179, с. 266], робить можливим сам процес комунікації, дозволяючи перекладачеві і реципієнту перекладу свідомо інтерпретувати публіцистичне повідомлення на основі власного життєвого досвіду, загального рівня освіченості і ерудиції.

Як будь-який текст, який з позиції комунікативної лінгвістики розглядається як комунікативна подія, як цілісний мовленнєвий витвір, що використовується з метою досягнення комунікативної мети, обраної в межах комунікативно-мовленнєвих дій, публіцистичне повідомлення є складною інформативною системою, яка активізується в результаті мовленнєвого акту індивідуальної творчості. Лише в процесі комунікації, коли публіцистичне повідомлення сприймається реципієнтом як організована множинність мовних одиниць, воно набуває змісту і соціальної значимості, стаючи “реально функціонуючим компонентом комунікативних дій” [97, с. 10]. Комунікативна реалізація певної множинності мовних знаків, які складають публіцистичне повідомлення, регулюється такими факторами, як мовні складові тексту і його характеристики (тип тексту, стилістична організація тексту тощо), що зумовлюють співвідносність повідомлення з конкретними референтними й інтерпретаційними системами та рецептивною ситуацією, в межах якої реалізується взаємозв’язок змісту і форми, котрі, передаючи комунікативну настанову, привертають увагу реципієнта і формують його позицію.

Дослідження публіцистики як функціонально-комунікативної єдності й окремого виду соціальної взаємодії, що репрезентують змістову цілісність, синтаксично-смислову когерентність структурних компонентів із зовнішньою й внутрішньою інформативністю, дозволяє розглядати публіцистичне повідомлення як складну інформативну макросистему, активізація якої відбувається в результаті мовленнєвої комунікації. В публіцистичному повідомленні інформація виступає лише як потенційно ймовірна реалізація всього змісту мовної одиниці, причому при певних умовах зміст мовної одиниці може розширюватися у зв’язку із особливостями її реалізації в мовленні. Текстова можливість використання мовної одиниці в різноманітних сполученнях і незвичайних комбінаціях забезпечує передачу певної частини інформації понад інформацією, що складає сталий зміст цієї мовної одиниці, який репрезентує синтез змістових і граматичних значень у межах припустимих словникових і потенційних можливостей.

Публіцистичне повідомлення як макросистема з певними комунікативними властивостями складається з окремої множинності інформативних одиниць мови на рівні морфології, синтаксису і лексики, об’єднаних згідно з єдиними, прийнятими всім мовним колективом правилами функціонування у мовленнєві акти, які, в комунікативному плані, утворюють єдине ціле завдяки спільності теми, місця, часу, оточенню або джерелу утворення, особливому оформленню та деяким іншим факторам. Сукупність цих факторів вирізняє цю групу мовленнєвих актів серед інших подібних утворень і відповідає індивідуальним намірам автора в межах конкретної мовленнєвої ситуації.

Актуальність обраної теми зумовлено загальною тенденцією сучасних досліджень до багатоаспектного аналізу можливостей перекладу текстів масової комунікації, зокрема використання результатів контрастивних студій у перекладознавстві. Комплексне вивчення поліінформативної структури публіцистичного тексту, функціонально- семантичне дослідження мовних засобів передавання денотативної і конотативної інформації в оригіналі і перекладі, дослідження специфіки відносин між комунікативними елементами морфологічних, синтаксичних і лексичних конструкцій, дають змогу зробити певні висновки щодо можливості міжмовної еквівалентності при перекладі публіцистичного повідомлення з погляду збереження адекватного співвідношення денотативної і конотативної інформації.

Об’єктом дослідження є засоби передавання денотативної і конотативної інформації в оригіналі та перекладі публіцистичного тексту з французької на українську мову.

Предметом дисертаційного дослідження є взаємозв’язок і взаємозалежність двох основних типів інформації публіцистичного тексту при перекладі, зокрема інформації денотативної, за допомогою якої автор може об’єктивно репрезентувати реальні події і факти, та інформації конотативної, яка забезпечує емоційність, експресивність, оцінність та впливовість публіцистичного тексту, що передаються засобами морфологічного, синтаксичного та лексичного рівнів.

Матеріалом дослідження є двомовні інформаційно-аналітичні проспекти Французького Культурного центру (тираж 2500 екземплярів), двомовний журнал “Le kaléidoscope ukrainien” і “Український калейдоскоп” (тираж 5000 екземплярів), публіцистичний роман “Derrière la vitre”, Merle R. / “За склом”, Мерль Р. (переклав із французької Г. Філіпчук), та публіцистичний роман “Surveiller et punir. Naissance de la prison”, Foucault M. / “Наглядати й карати. Народження в’язниці”, Фуко М. (переклав з французької П. Таращук).

Вибір зазначених матеріалів не був випадковим. Власне роман Р.Мерля “За склом”, за свідченням автора, був створений на матеріалі інтерв’ю студентів філологічного факультету Нантерського університету, де, працюючи викладачем англійської літератури, романіст, публіцист, науковець і перекладач Р. Мерль стає свідком студентських бунтів 1968 року. Основною ідеєю роману було об’єктивно показати життя, самотність, некомунікабельність і боротьбу студентства, використовуючи прийом симультанізму, який полягає у паралельній та ізольованій репрезентації персонажів, що знаходяться в єдиному просторовому та часовому плані.

У романі М. Фуко “Наглядати й карати” автор документально описує розмаїті і видовищні форми покарань, пояснює, чому з судової системи покарання зникли тортури, поступившись універсальному застосуванню в’язниці. На сторінках свого публіцистичного твору він цікаво і переконливо доводить, що внаслідок загального поширення реєстрації, нагляду і решти дисциплінарних методів саме суспільство дедалі більше скидається на в’язницю, яка править йому за своєрідне ідеалізоване відображення.

Особливість публіцистичного матеріалу, представленого в інформаційно-аналітичних проспектах Французького Культурного центру і журналі “Український калейдоскоп”, полягає у високому рівні інформативності, точності та виразності опису явищ політичного, економічного і соціально-культурного життя, наявності широкого діапазону французьких текстів та їх перекладів, які дають можливість проводити наукове дослідження.

Дослідження поставленої проблеми базуються на принципах єдності мови і мовлення, внаслідок чого для пояснення мовленнєвих явищ та вирішення проблем перекладу публіцистичного повідомлення було залучено результати досліджень з таких галузей, як перекладознавство, порівняльної лінгвістики, мовознавство, типологічне мовознавство, психолінгвістика та соціолінгвістика, дані з теорії інформації та комунікації, лексикології, граматики, стилістики та семіотики, які вивчають мову в різних її ракурсах та проявах.

У дисертації використовуються методи перекладознавчого та лінгвістичного аналізу, зокрема метод субституції та елімінації, метод контрастивного аналізу, контекстуально-ситуативний, компонентний і трансформаційний методи. Використання зазначених методів дало змогу виявити засоби передавання конотативної інформації на морфологічному, синтаксичному і лексичному рівнях в оригіналі і перекладі, визначити їх інформативну роль стосовно інших елементів тексту в процесі поєднання логіки і точності змісту з емоційно-експресивною образністю публіцистичного повідомлення, прояснити і полегшити вирішення проблем перекладу, які пов’язані з легітимністю й нелегітимністю контекстуального використання одиниць мови як засобів передавання конотативної інформації.

Безумовно, найтісніші відносини було також встановлено із стилістикою, яка вивчає співвідносні і одночасно протиставлені системи засобів вираження і спрямовує дослідження на зіставлення систем засобів вираження для конкретних пар мов, “показує шляхи і методи розкриття глибинного змісту повідомлення, тієї додаткової інформації, яка витікає з природи мовних одиниць і їхнього поєднування” [29, с. 5]. Застосування результатів стилістичних досліджень, зокрема даних аналізу стилю конкретних мовленнєвих повідомлень на предмет виявлення конотативної інформації [38, с. 47], відіграло важливу роль у вивченні співвідношення інформаційних рівнів публіцистичного повідомлення у вирішенні проблем перекладу.

Не останнє місце в дослідженні зайняли надбання соціолінгвістики, яка дозволяє розглядати переклад як соціально-детермінований комунікативний процес, як соціальну норму і відображення соціальної дійсності, гцо дає змогу досліджувати різноманітні соціально зумовлені прагматичні стосунки між автором, перекладачем і реципієнтом та визначати сутність перекладу як акт двомовної комунікації.

Загальнотеоретичною основою дисертації стали екстрапольовані у галузь перекладознавства положення теорії інформації, яка аналізує мову як засіб передавання інформації, а мовні одиниці розглядає як складові елементи мовного коду, що потенційно можуть слугувати інструментами передавання змісту і засобом безпосереднього збагачення змісту всього повідомлення. Це дало змогу довести, що в окремих формах мовної структури публіцистичного тексту міститься багато прихованої інформації, декодування якої можливе лише за умови володіння відповідним шрифтом і глибокими знаннями мови оригіналу і мови перекладу.

Дослідження процесу створення, використання і перекладу засобів передавання конотативної інформації не було б повним без даних семіотики, яка займається дослідженням існуючих засобів передавання інформації і визнає, що основним засобом передавання інформації ще й досі залишається мова [161, с. 55]. Семіотика, виявляючи спільне в різних знакових системах, примушує бачити всезагальний зв’язок між принципами організації мови, матеріальної і духовної культури [104, с. 13].

У дисертації було використано результати досліджень Л.Блумфільда, Г.Єйгера, О.Каде, Дж.Кетфорда, Ж.-Р.Ладміраля, Ж.Мунена, Ю.Найди, А.Нойберта, М.Хелідея, Р.Якобсона [137; 144; 163; 168; 179; 181], які зробили важливий внесок у розвиток лінгвістичної теорії перекладу. А також праці Л.Бархударова, С.Влахова, В.Гака, Р.Зорівчак, В.Комісарова, І.Лєвого, Я.Рецкера, В.Розенцвейга, А.Федорова, С.Флорина, А.Швейцера [5; 22; 26; 46; 56; 65; 95; 112] та інших, які розглядають переклад у контексті цілісної моделі мовленнєвої діяльності комун і кантів, мовленнєві дії яких формуються в процесі діяльності, а спілкування, що містить у собі мовленнєві дії, є одночасною і обов’язковою умовою, і неминучим результатом діяльності людини.

Мета дослідження полягає у вивченні взаємодії засобів передавання денотативної і конотативної інформації на рівні морфології, синтаксису та лексики, а також визначенні шляхів та умов досягнення адекватного співвідношення денотативної і конотативної інформації при перекладі французького публіцистичного тексту українською мовою.

Досягнення мети дослідження вимагає реалізації наступних завдань :

* провести контрастивний аналіз оригіналів і перекладів публіцистичних текстів, щоб виявити та проаналізувати основні засоби передавання денотативної і конотативної інформації у всьому розмаїтті їхніх форм та виявлень;
* виявити контекстуальну взаємозалежність морфологічних, синтаксичних і лексичних засобів передавання денотативної та конотативної інформації в оригіналі та перекладі;
* проаналізувати зв’язок засобів передавання денотативної та конотативної інформації з іншими комунікативними одиницями тексту та їх роль у формуванні комунікативного змісту публіцистичного тексту в оригіналі та перекладі;
* визначити роль інформативних компонентів у процесі формування комплексної інформаційної структури публіцистичного повідомлення при реалізації комунікативно-прагматичної функції - функції інформування і впливу;
* розглянути альтернативні можливості передавання конотативної інформації у перекладі І, відповідно, шляхи забезпечення адекватного співвідношення денотативної і конотативної інформації при перекладі французьких публіцистичних текстів на українську мову.

Наукова новизна дисертації. Уперше проблема співвідношення денотативної і конотативної інформації в розрізі перекладу публіцистики стала предметом спеціального дослідження. Уперше у зіставному плані досліджено засоби актуалізації мовних одиниць, що забезпечують передавання денотативної та конотативної інформації в оригіналі та перекладі.

Теоретичне значення дисертаційного дослідження. Здобуті результати дозволили теоретично осмислити стилістичні і структурно- інформаційні особливості публіцистичного повідомлення, зокрема визначити мовленнєві засоби передавання денотативної і конотативної інформації в оригіналі і перекладі, розглянути шляхи досягнення адекватного співвідношення цих видів інформації в перекладі і детермінувати причини неадекватності перекладу стосовно оригіналу.

Практична цінність роботи визначається тим, що результати дослідження можна використовувати для подальшого вирішення практичних проблем, пов’язаних з інваріантом перекладу стилістично маркованих поліінформативних текстів, а результати контрастивного аналізу і опис засобів передавання денотативної і конотативної інформації в оригіналі і перекладі сприятимуть розвитку практичних навичок письмового та усного перекладу у тих, хто вивчає французьку мову, і будуть корисними перекладачам-практикам. Матеріали дисертації можуть знайти практичне застосування під час викладання курсу теорії перекладу, контрастивної стилістики і лексикології, в основу яких покладено зіставне вивчення французької й української мов.

Положення, що виносяться на захист:

1. Засобами передавання денотативної і конотативної інформації в оригіналі та перекладі публіцистичного тексту виступають мовні одиниці всіх рівнів, зокрема морфологічного, синтаксичного та лексичного.
2. Конотативна інформація як закономірний продукт мовленнєвого процесу, оцінного сприйняття та відображення дійсності є постійною інформацією, що входить до складної поліінформативної структури завершеного публіцистичного тексту. Її можна і слід відтворити засобами цільової мови при перекладі.
3. Основними критеріями добору засобів перекладу публіцистичного тексту як мовленнєвого продукту комунікативної дії автора-публіциста, виступають параметри комунікативної ситуації, поліінформативна структура тексту та функціонально-семантична роль відповідних засобів передавання інформації, які забезпечують виконання функцій інформування, переконання і впливу.
4. Співвідношення денотативної і конотативної інформації у перекладі може бути адекватним, при повній або частковій еквівалентності засобів на рівні форми і змісту, та неадекватним, у випадку нееквівалентності засобів.
5. Адекватне співвідношення денотативної і конотативної інформації при перекладі публіцистичного тексту безпосередньо залежить від контекстуальної реалізації і взаємозв’язку денотації і конотації морфологічних, синтаксичних і лексичних одиниць і є результатом збереження діалектичної взаємозалежності форми і змісту.
6. Взаємозаміна засобів передавання інформації, зокрема заміна морфологічного засобу синтаксичним, синтаксичного засобу - лексичним і навпаки, є одним із інваріантів збереження адекватного співвідношення денотативної і конотативної інформації у перекладі.

Апробація результатів дослідження. Основні положення роботи доповідалися на наукових конференціях викладачів, аспірантів та студентів факультету іноземної філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка (квітень 1997 р.; квітень 1999 р.), на науково-методичних семінарах кафедри теорії та практики перекладу романських мов Київського національного університету імені Тараса Шевченка (квітень 1998; жовтень 1999 р.), а також на міжнародній науковій конференції “Мови, культури, переклад у контексті європейського співробітництва” (Київський національний університет імені Тараса Шевченка, лютий 2001 рік).

Результати дисертаційного дослідження знайшли своє відображення в чотирьох статтях та тезах.

Дисертація складається зі вступу, двох розділів, висновків, додатка, списку використаних джерел.

Загальний обсяг дисертаційного дослідження - 193 сторінок, включаючи один додаток; у списку використаних джерел 190 позицій

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Основу публіцистичного повідомлення як цілеспрямовано застосованого знаряддя управління складає принцип співвідносності експресії й стандарту, нормативних елементів тексту, які несуть денотативну інформацію, і засобів передавання конотативної інформації. Кожне публіцистичне повідомлення, яке можна описати як свідому імітацію, текстовий аналог дійсності, має свою комунікативну природу і чітке інформаційне призначення. Саме експресивність як феномен прагматичний, семантичний і стилістичний виступає у публіцистичних текстах мотивом активізації мовленнєвих процесів, спрямованих на реалізацію комунікативної мети і посилення впливу. Експресивність публіцистичного тексту утворюється не тільки за рахунок елементів мови, які несуть конотативну інформацію, а й за рахунок їх інтеграції із предметно-понятійним змістом цілого тексту. Суть відносин предметно- понятійного та інтелектуального з експресивно-афективним змістом полягає в тому, що афективне або експресивне є не факультативним проявом інформаційних можливостей мовного знака, а планомірним, регулярним нашаруванням на предметно-понятійний та інтелектуальний зміст.

Проведений у роботі комплексний компаративний аналіз французьких публіцистичних текстів та їх українських перекладів дозволив поглибити наші уявлення про своєрідність комунікативно- конструктивної та інформативної структури тексту цього мовленнєвого жанру.

У дисертації було продемонстровано значення взаємозв’язку форми і змісту одиниць мови у вирішенні питання співвідношення денотативної і конотативної інформації при перекладі, доведено контекстуальну взаємозалежність морфологічних, синтаксичних і лексичних засобів передавання конотативної інформації. Спеціальну увагу було приділено аналізу альтернативних можливостей передавання конотативної інформації, які забезпечують адекватне співвідношення денотативної і конотативної інформації у перекладі.

Результати дослідження вказують на те, що : 1) результативність реалізації комунікативної функції, функції інформування і впливу залежить від інтенсивності взаємозалежності засобів передавання денотативної і конотативної інформації на морфологічному, синтаксичному і лексичному рівнях, які виступають невід’ємними компонентами поліінформативної структури публіцистичного повідомлення; 2) основою оптимального вибору і функціонального відтворення системи емоційно-образних та експресивно-оцінних елементів мовлення є компаративний аналіз засобів передавання денотативної і конотативної інформації мови оригіналу з аналогічними засобами мови перекладу; 3) якісна відмінність перекладу публіцистичних текстів, в основу якого покладено проблематику динамічної еквівалентності, комунікативної рівноцінності і діалектичної взаємозалежності форми І змісту, визначається єдиним конструктивним принципом, який полягає в одночасній орієнтації на експресію і стандарт.

Виходячи з того, що головне завдання перекладу публіцистичного повідомлення як процесу передачі смислового змісту й стилістичних особливостей повідомлення на одній мові засобами іншої мови полягає у доведенні до реципієнта перекладу заздалегідь визначеної в першотворі лінгвістичної інформації, яка не тільки надає йому можливість ідентифікувати мовні форми з певними поняттями, що існують у його свідомості, а й зрозуміти і сприйняти їх емоційно-оцінні відтінки та їх експресивність, на перший план виступають функціонально-семантична роль одиниць мови та специфіка відносин між комунікативними елементами морфологічних, синтаксичних і лексичних конструкцій в поліінформативній структурі тексту.

В системі французької і української мов поряд із стилістично нейтральними одиницями, зорієнтованими, перш за все, на вираження логічно-понятійного значення, які набувають образно-емотивного забарвлення лише в результаті індивідуального мовленнєвого використання, існує група системно експресивних одиниць мови, які набувають емоційно-експресивного та образного значення під час актуалізації в мовленні. В дисертації було виявлено і продемонстровано, що співвідношення денотативної і конотативної інформації у перекладі може бути адекватним, при повній або частковій еквівалентності засобів на рівні форми і змісту, та неадекватним, у разі нееквівалентності засобів. Еквівалентність засобів перекладу визначається функціональною рівноцінністю елементів оригіналу і перекладу, коли заміна елементів при перекладі відбувається таким чином, що інваріантна схожість значень та їх стилістична цінність є ідентичною.

Порівняльне дослідження французького публіцистичного тексту та його українського перекладу виявило, що в тому разі, коли конотативна інформація передається в оригіналі морфологічними засобами, зокрема артиклем, формою Présent Historique або скороченням, співвідношення денотативної І конотативної інформації в перекладі є адекватним, якщо :

- експресивно-стилістичні нюанси артикля у сполученні з власними назвами або випадки його стилістичного опущення в українському перекладі передаються формою множини, вказівними займенниками, числівниками або якісними прикметниками, неозначеними займенниками абиякий, якийсь, невизначеними прислівниками колись, якось, кудись, шляхом збереження ідентичного порядку слів або зміни лінійної послідовності складових компонентів речення;

* емоційно-виражальний потенціал форми Présent Historique передається формою теперішнього часу;
* розмовне скорочення передається еквівалентом-скороченням, авторським скороченням або контекстуально-стилістичним синонімом.

Результати дослідження засвідчують, що в публіцистичному повідомленні засобами передавання конотативної інформації на синтаксичному рівні виступають повтор, реприза, антиципація, номінативне речення, риторичне питання і вставні конструкції з Participe Présent. Аналіз матеріалів показав, що в українському перекладі адекватне співвідношення денотативної І конотативної інформації досягається лише в разі конструктивно-синтагматичної тотожності синтаксичної конструкції та функціонально-комунікативної рівноцінності альтернативного засобу, а саме, коли :

повтор передається повтором Із збереженням його структурно- синтаксичних особливостей і синтагматичної позиції; антиципація передається антиципацією з ідентичною структурно-семантичною залежністю компонентів та лексичними засобами, зокрема антиципацією, ускладненою порівнянням;

* реприза передається репризою, компоненти якої виконують аналогічні граматичні функції, структурно-лексичними засобами та описовим способом;

номінативне речення передається безпосередньо номінативною конструкцією, а також номінативним реченням з деякими структурно-семантичними, синтаксичними і морфологічними трансформаціями;

* збереження форми риторичного питання відбувається з урахуванням його комунікативної функції відповідно до стилістично-граматичних норм української мови, що не виключає деякі морфологічно-лексичні адаптації, виражені додаванням модальної частки чи, словотворчих часток ж та же, чергуванням часових форм дієслів;

вставні конструкції з Participe Présent передаються часовою формою або видом дієслова, дієприкметником або Іменником, які виконують аналогічні стилістично-граматичні функції в системній цілісності повідомлення, за допомогою морфологічних і граматичних трансформацій.

У ході дослідження встановлено, що, функціонуючи в мовленні як невід’ємний компонент загального процесу комунікації, кожна лексична одиниця, потрапляючи до мовленнєвої ситуації публіцистичного тексту, отримує і несе соціально-комунікативне, оцінне та емоційно-експресивне навантаження, яке під впливом безмежної різноманітності відтінків авторських думок, почуттів і асоціацій реалізується в конотативній інформації. Наведені приклади демонструють, що інформативність лексичної одиниці або сполучення лексичних одиниць у вигляді тропів, стилістичних фігур і неспеціальних термінів розширюється, конкретизується і стає зрозумілою для реципієнта лише в результаті стилістично-контекстуального та граматично-морфологічного взаємозв’язку з іншими інформативними елементами повідомлення, які створюють навколо них певне коло асоціацій.

Виявлено, що адекватне співвідношення денотативної і конотативної інформації залежить від контекстуальної реалізації і взаємовідношення лексичних засобів передавання конотативної інформації з іншими складовими елементами тексту і досягається в тому разі, коли в українському перекладі вони передаються відповідними засобами, а саме : терміни, залежно від лексичного оточення, передаються термінами-еквівалентами, термінами-аналогами, адекватними замінами;

індивідуально-авторське або образне порівняння зберігає структурно-семантичну і лексично-синтаксичну тотожність, проте в окремих випадках мають місце функціонально- стилістичні адаптації, зумовлені контекстом; алюзії передаються шляхом калькування; антитеза передається антитезою із збереженням граматичних функцій її складових;

оксюморон зберігається, а його складові компоненти, які передаються еквівалентним сполученням лексичних одиниць, мають аналогічний тип синтаксично-семантичного зв’язку; епітет, незалежно від походження, передається постійним еквівалентом, адекватною заміною, сполученням лексичних одиниць у разі генералізації або синтаксично-граматичної і морфологічної трансформації;

гіпербола калькується, передається гіперболою, до складу якої входять постійні еквіваленти або аналоги, або вносяться деякі лексично-семантичні уточнення;

літота передається еквівалентом-літотою, епітетом та шляхом лексично-морфологічної конкретизації;

коли в перекладі метафора зберігає конструктивно-лексичну тотожність оригінальної метафори, передає її лексично- семантичні та структурно-композиційні зв’язки, образ і характер;

синекдоха передається еквівалентом або описовим способом, зокрема словосполученням з епітетом.

Збереження адекватного співвідношення денотативної і конотативної інформації при перекладі є результатом добору відповідних елементів мови перекладу, які при активізації в тексті перекладу починають передавати яскравість, динамічність, гармонію або протиріччя опису предметів, явищ та подій публіцистичного повідомлення, адекватно, точно і лаконічно описувати суттєві ознаки об’єктів у їх подібності і розбіжності, розкривати внутрішні зв’язки і відношення між об’єктами, акцентувати на найзначніших образах і поняттях. Оскільки полІінформативність публіцистичного повідомлення передбачає текстову взаємозалежність засобів інформації всіх рівнів, то навіть при незбереженні форми або заміні морфологічного засобу передавання конотативної інформації синтаксичним або лексичним, і навпаки, співвідношення денотативної і конотативної інформації у перекладі може бути адекватним за умови, що зберігаються компоненти експресивності, емотивності і оцінки, які, згідно зі стилістичним оформленням публіцистичного повідомлення як результату мовленнєвої комунікативної дії і продукту реалізації комунікативної мети автора, забезпечують виконання функцій інформування, пропаганди і впливу, передають прагматичну настанову і сприяють формуванню громадської думки.

Встановлено, що при вирішуючи питання співвідношення денотативної і конотативної інформації у перекладі, перекладач натикається на перешкоди, пов’язані з екстралінгвістичним аспектом перекладу. Творчий процес перекладу реалізується в межах двох різних культур, що складаються з традицій, національної самобутності, загальнонаціонального життєвого досвіду, надбань матеріальної культури, соціально-економічного рівня розвитку суспільства, релігії і, безумовно, лінгвістичної спадщини. У процесі перекладу відбувається перехід від одного культурного середовища до іншого, в результаті чого виникають труднощі на рівні взаємозв’язку мови і мислення, соціально- інтелектуального рівня і, власне, світосприйняття. Світосприйняття перекладача, його культурний і історичний досвід відповідно до системи існуючих в соціумі критеріїв оцінки і універсальних критеріїв оцінки судження, що зобов’язують дотримуватися сумірності цінності об’єкта з окремими стереотипами або стандартами за абстрактною, але прийнятою суспільством шкалою, яка відображає норми уявлення про позитивне та негативне, впливають на сприйняття першотвору і детермінують шляхи і засоби його перекладу.

Подальше розширення контактів у галузі перекладознавства з французької на українську мову здатне вплинути на розвиток норм української мови у публіцистичному стилі і збагатити арсенал його виражальних засобів новими мовленнєвими формами.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Акимова Т.Н. Новое в синтаксисе современного русского языка. - М.: Высшая школа, 1990. - 168 с.
2. Артюнова Н.Д. Логический анализ. Проблемы языка интенсиональных и прагматических контекстов. - М.: Наука, 1989. - 288 с.
3. Багмут И.А. Проблеми перекладу суспільно-політичної літератури українською мовою. - К.: Наукова думка, 1968. - 300 с.
4. Барт Р. Основы семиологии // Структурализм за и против. - М.: Прогресс, 1975.- С.245-511.
5. Бархударов Л.С. Тетради переводчика. - М.: ИМО, 1963. - 109 с.
6. Бекон Ф. Сочинения: в двух томах. - М.: Мысль, 1971. - Т.1. - 590 с.
7. Балли Ш. Французская стилистика. - М.: Издательство иностр. лит­ры, 1961. - 394 с.
8. Белова А.Д. Лингвистические аспекты аргументации. - К.: Київський університет им. Т.Шевченко, 1997. — 310 с.
9. Белова А.Д. Невербапьні складові аргументативного дискурсу // Вісник Київського державного лінгвістичного університету. Серія “Філологія”. Проблеми семантики слова, речення та тексту. - Київ: КДЛУ. - 1997. - Вип.5. - С. 18-26.
10. Береговская Э. М. Экспрессивный синтаксис. - Смоленск: СГПИ им. К.Маркса, 1984.-92 с.
11. Береговская Э. М. Хрестоматия по французской стилистике. - М.: Просвещение, 1986. - 206 с.
12. Білодід І.К., Пилинський М.М., Ленець К.В. Мова сучасної масово- політичної інформації. - К.: Наукова думка, 1979. - 351 с.
13. Богин Г.И. Типология понимания текста. - М.: Гос. ун-т, 1986. - 86 с.
14. Болотов В.И. Эмоциональность текста в аспектах языковой и неязыковой вариативности: основы эмотивной стилистики текста. — Ташкент: ФАН, 1981. - 116 с.
15. Бонгард М.М. Проблема узнавания. - М.: Наука, 1967. - 320 с.
16. Брунер Дж. Психология познания. (За пределами непосредственной информации). - М.: Прогресс, 1977. - 412 с.
17. Варина В.Г. Лексическая семантика и внутренняя форма языковых единиц // Принципы и методы семантических исследований. - М.: Наука, 1976. - 379 с.
18. Вилюнас В.К. Основные проблемы психологической теории эмоций // Психология эмоций. Тексты. - М.: Изд-во МГУ, 1984. - С. 54-72.
19. Виноградов В.В. Стиль Пушкина. - М.: Гослитиздат, 1945. - 618 с.
20. Винокур Г.О. Филологические исследования: лингвистика и поэтика. - М.: Наука, 1990. - 452 с.
21. Вихованець І.Р. Граматика української мови. - К.: Либідь, 1993. - 368 с.
22. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.:

Международные отношения, 1980. - 352 с.

1. Волькенштейн М. В. Энтропия и информация. - М.: Наука, 1986. - 191 с.
2. Волох О.Т., Чемерисов М.Т., Чернов Є.І. Сучасна українська літературна мова. - К.: Вища школа, 1976. - 376 с.
3. Выготский Л.С. Психология искусства. - М.: Искусство, 1965. - 379 с.
4. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. - М.: Просвещение, 1989. -288 с.
5. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. Морфология. - М.: Высшая школа, 1986. - 312 с.
6. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. Синтаксис. - М.: Высшая школа, 1986. - 219 с.
7. Гальперин И.Р. Информативность единиц языка. - М.: Высшая школа, 1974.- 175 с.
8. Гнатюк А.Д. Стилістична функція фігур кількості у мові французьких газет та особливості їх перекладу українською мовою // Теорія і практика перекладу. -№ 20. - Київ: Вища школа. - 1994. - С.110-115.
9. Говердовский В.И. Коннотемная структура слова. - Харьков: Высшая школа, 1989. - 94 с.
10. Грибан Л.П. До питання про конотативний аспект фразеологічного значення // Проблема семантики слова, речення та тексту. - К.: КДЛУ, 1997. -С. 14-37.
11. Додонов Б.И. Эмоция как ценность. - М.: Политиздат, 1978. - 272 с.
12. Додонов Б.И. В мире эмоций. - К.: Политиздат Украины, 1987. - 139 с.
13. Долинин К.А. Интерпретация текста. - М.: Просвещение, 1985.- 288 с.
14. Долинин К.А. Стилистика французского языка. - М.: Просвещение, 1987.-303 с.
15. Донец И.И., Лысенко М.М. Практическая грамматика французского языка. - К.: Вища школа, 1984. - 278 с.
16. Дудник М.М. Проблема перекладу спеціальних термінів у взаємоневідповідному /інкогерентному/ контексті // Вісник Київського державного університету імені Тараса Шевченка. Іноземна філологія. - Київ: КДУ. - 1998. - № 27. - С.35-38.
17. Ельмслев Л. Пролегомены к теории языка // Новое в лингвистике. - М.: Прогресс. - 1960. -№ 1. - С.368-373.
18. Єрмоленко С.Я. Синтаксис і стилістична семантика. - К.: Наукова думка, 1982. - 210 с.
19. Єрмоленко С.Я., Колесник Г.М., Ленець К.В. Мова і час. - К.: Наукова думка, 1977. - 237 с.
20. Жовтобрюх М. А. Мова української періодичної преси. - К.: Наукова думка, 1970. - 303 с.
21. Жоль К.К. Мысль. Слово. Метафора: проблемы семантики в философском освещении. - К.: Наукова думка, 1984. - 303 с.
22. Звегинцев В.А. История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях.-М.: Учпедгиз, 1960. - 4.1. -406 с. - 4.2. - 331 с.
23. Звегинцев В.А. Исследования по речевой информации. - М.: МГУ, 1968.-216 с.
24. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад: на матеріалі англомовних перекладів української прози - Львів: Вид-во при Львівському держ. університеті, 1989. -216 с.
25. Калинин Л.Н. Явление парцеляции на уровне текста. - Д.: ДонГУ,
26. - 18 с.
27. Карельский А. Творческая индивидуальность переводчика и его “стилистический слух” // Иностранная литература. - 1994. - № 6. - С.237-247.
28. Кацнельсон С.Д. Общее и типологическое языкознание. - Л.: Наука,
29. -298 с.
30. Кашлев Ю.Б. Массовая информация и международные отношения. - М.: Международные отношения, 1981. - 256 с.
31. Кашлев Ю.Б. Информационный взрыв. Международный аспект. - М.: Международные отношения, 1988. - 205 с.
32. Киселева J1.A. Язык как средство воздействия. - Л.: ЛГПИ им. А.И.Герцена, 1971.-59 с.
33. Клаус Г. Сила слова. - М.: Прогресс, 1967. - 215 с.
34. Коваль А.П. Практична стилістика сучасної української мови. - K.: Вища школа, 1978. - 372 с.
35. Ковганюк С. Практика перекладу. - K.: Дніпро, 1968. - 273 с.
36. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. - М.: Международные

отношения, 1973. -215 с.

1. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. - М.: Международные отношения, 1980. - 166 с.
2. Кон И.С. Социология личности. - М.: Политиздат, 1967. - 383 с.
3. Кононенко П.П., Кадомцева Л.О., Мацько Л.І. Українська мова. - K.: Либідь, 1990. - 224 с.
4. Копнин П.В., Вильницкий М.Б. Проблемы мышления в современной науке. - М.: Мысль, 1964. - 470 с.
5. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. - М.: Международные отношения, 1976. - 192 с.
6. Кузнецов В.Г. Функциональные стили современного французского языка. - М.: Высшая школа, 1991. - 160 с.
7. Кунин A.B. Курс фразеологии современного английского языка. - М.: Высшая школа, 1996. - 381 с.
8. Кунин A.B. Механизмы окказиональной фразеологической номинации и проблема оценки // Вопросы фразеологии. - М.: МГПИИЯ им. М.Тореза. - 1978. - С. 113-149.
9. Кундзіч О.Л. Творчі проблеми перекладу. - K.: Дніпро, 1973. - 264 с.
10. Левый И. Теория информации и литературный перевод // Структурализм за и против. - М.: Прогресс, 1975. - С.204-256.
11. Леонтьев A.A. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания. - М.: Наука, 1969. - 307 с.
12. Леонтьев A.A. Психолингвистические проблемы массовой коммуникации.-М.: Наука, 1974.- 147 с.
13. Леонтьев A.H., Гиппенрейтер Ю.Б. Практикум по психологии. - М.: МГУ, 1972.-248 с.
14. Леонтьев А.Н. Избранные психологические произведения: В 2-х т. - М.: Педагогика, 1983. - 1т. - 391 с., 2т. - 318 с.
15. Лосева Л.М. Как строится текст. - М.: Просвещение, 1980. - 94 с.
16. Лотман Ю.М. Структура художественного текста. - М.: Искусство, 1970.-384 с.
17. Малкина Н.М. Взаимосвязь и взаимозависимость синтаксиса и семантики. - Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1980. - 148 с.
18. Маслова В.А. Параметры экспрессивности текста // Человеческий фактор в языке: языковые механизмы экспрессивности. - М.: Наука. - 1991.-С. 179-205.
19. Мельничук A.C. Современное зарубежное языкознание. - К.: Наукова думка, 1983. - 206 с.
20. Мельчук И.А. Курс общей морфологии. - М.: Прогресс, 1998. - 543 с.
21. Миронова H.H. Структура оценочного дискурса: Автореф. дис... д-ра филол. наук: 10.02.19; 10.02.04 / Моск. пед. ун-т. - М., 1998. - 44 с.
22. Моль А. Теория информации и эстетическое восприятие. - М.: Мир,

1966.-351с.

1. Моррис Ч.У. Основания теории знаков // Семиотика. - М.: Радуга, 1983. - С.537-632.
2. Новикова М. А. Проблемы индивидуального стиля в теории художественного перевода: Автореф. дис... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Ленин, гос. ун-т. - Л., 1980. - 27 с.
3. Hyp З.Р. Функциональные особенности модальных выражений, постоянных сравнений и проблема выражения модальных отношений в процессе перевода: Автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.01; 10.02.19 / Кубанский гос. ун-т. - Краснодар, 1995. - 16 с.
4. Основы семиологии. Структурализм за и против: Сб. ст. - М.: Прогресс. - 1975. - 468 с.
5. Павиленис Р.И. Проблемы смысла. Современный логико­философский анализ языка. - М.: Мысль, 1983. - 286 с.
6. Пилинський М.М., Дзюбишина-Мельник Н.Я. Взаємодія художнього і публіцистичного стилів української мови. - К.: Наукова думка, 1990. - 213 с.
7. Пиотровский Р.Г. Очерки по стилистике французского языка. - Л.: УЧПЕДГИЗ, 1960. - 224 с.
8. Пиотровский Р.Г., Рахубо М.П., Хажинская М.С. Системное исследование лексики научного текста. - Кишинев: Штиинца, 1981. - 157 с.
9. Пономарів О.Д. Стилістика сучасної української мови. - К.: Либідь,
10. -248 с.
11. Попович А. Проблемы художественного перевода. - М.: Высшая

школа, 1980.- 199 с.

1. Потебня А.А. Мысль и язык. - М.: Лабиринт, 1999. - 300 с.
2. Проблемы стилистики и перевода: Сб. статей. - Смоленск: СОИ,
3. -92 с.
4. Психолингвистические проблемы массовой коммуникации: Сб. науч. тр. - М.: Наука, 1974. - 147 с.
5. Пулюй I. Зб1рник праць. - К.: Рада, 1997. - 271 с.
6. Радченко А.М. Моделирование основных механизмов мозга. - JL: Наука, 1968. - 211 с.
7. Реформатский A.A. Введение в языковедение. - М.: Просвещение,
8. -542 с.
9. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Межд. отношения, 1974. - 216 с.
10. Рильський М. Т. Мистецтво перекладу. - К.: Рад. письменник, 1975. - 343 с.
11. Сакварелидзе Н.И. Проблема коммуникативно-прагматической эквивалентности перевода: Автореф. дис... д-ра филол. наук: 10.01.12 / Тбилисский гос. ун-т. - Тбилиси, 1997. - 45 с.
12. Седина И. В. Единство просодии и синтаксического построения текста в передаче его экспрессивно-эмоционального содержания: Автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.04 / МГУ. - М., 1997. - 19 с.
13. Семиотика. Коммуникация. Стиль.: Сб. обзоров. - М.: ПИК ВИНИТИ, 1983.-294 с.
14. Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. - М.: Наука, 1977. - 340 с.
15. Соколов А.Н. Память // Психология. - М.: Учпедгиз, 1962. - С.371- 423.
16. Соссюр Ф. Курс общей лингвистики. - Екатеринбург: Изд-во Уральского ун-та, 1999. - 425 с.
17. Соссюр Ф. Труды по языкознанию. - М.: Прогресс, 1977. - 695 с.
18. Степанов Ю.С. Семиотика. - М.: Наука, 1971. - 167 с.
19. Степанов Ю.С. Французская стилистика. - М.: Высшая школа, 1965. - 355 с.
20. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. -М.: Наука, 1986. - 142 с.
21. Телия В.Н. Человеческий фактор в языке: языковые механизмы экспрессивности. - М.: Наука, 1991.-214 с.
22. Теория и критика перевода: Сб. науч. тр. - Л.: Ленинградский университет, 1962. - 167 с.
23. Трубачев О.Н. Этимологические исследования и лексическая семантика // Принципы и методы семантического исследования. - М.: Наука, 1976. -С.215-346.
24. Тучкова Т.А., Критская О.В. Пособие по переводу с французского языка на русский. - М.-Л.: Просвещение, 1964. - 238 с.
25. Федоров A.B. Введение в теорию перевода. - М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. - 376 с.
26. Федоров A.B. Основы общей теории перевода. - М.: Высшая школа, 1983.-303 с.
27. Федоров В.В. Формирование и развитие фразеологического фонда передовой газетной статьи: Автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.04 / Нижегород. гос. лингв, ун-т. - Нижний Новгород, 1998. - 19 с.
28. Фейнберг Е.Л. Кибернетика, логика, искусство. - М.: Радио и связь, 1981.- 145 с.
29. Фролова Е.И. Некоторые особенности синтаксической структуры речевых актов экспрессивов // Вісник Харківського університету. - Харків: Харківський університет. - 1996. - Вип.386. - С.139-143.
30. Функционально-текстовые аспекты языковых единиц: Сб. ст. - СПб.: Языковой центр С.-Петербург, гос. ун-та, 1995. — 128 с.
31. Хачатурова Я.С. Система лексико-семантических средств художественного текста как объект перевода: Автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.20 / Кубанский гос. ун-т. - Краснодар, 1999. - 24 с.
32. Цымбал Л.А. Синергетика информационных процессов: закон информативности и его следствия. - М.: Наука, 1995. - 119 с.
33. Чекалина Е.М. Язык современной французской прессы. - Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1991. - 168 с.
34. Черданцева Т.З. Язык и его образы. - М.: Международные отношения, 1977. - 167 с.
35. Черданцева Т.З., Шахнарович А.М. Структура и функционирование языка. - М.: МГИМО МИД СССР, 1981.-212 с.
36. Черданцева Т.З. Романское языкознание. Семантика и перевод. - М.: Наука, 1991. - 133 с.
37. Чередниченко Ї.Г. Нариси з загальної стилістики сучасної української мови. - К.: Радянська школа, 1962. - 495 с.
38. Чередниченко А.И., Бех П.А. Лингвистические проблемы воссоздания образа в поэтическом переводе. - К.: КГУ, 1980. - 66 с.
39. Чередниченко А.И. Этнокультурные факторы речевого

взаимодействия // Исследования целого текста. Тезисы докладов и сообщений совещания. - Одесса: ОГУ, 1986. - С.46-47.

1. Чередниченко О.І. Переклад - важлива сфера функціонування і розвитку української мови // Українська мова і сучасність. - К.: НМК ВО, 1991. — С. 130-137.
2. Чередниченко О.І., Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. - К.: Либідь, 1995. - 320 с.
3. Чуковский К.И. Высокое искусство. О принципах художественного перевода. - М.: Сов. писатель, 1988. - 348 с.
4. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. - М.: Просвещение, 1964. - 316 с.
5. Шаховский В.И. Эмотивный компонент значения и методы его описания: учебное пособие к спецкурсу. - Волгоград: ВГПИ, 1983. - 94 с.
6. Шаховский В.И. Категория эмоций в лексико-семантической системе языка. - Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1987. - 190 с.
7. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблематика, аспекты. - М.: Наука, 1988. - 214 с.
8. Швейцер А.Д. Введение в социолингвистику. - М.: Высшая школа, 1978. - 216 с.
9. Экспрессивность текста и перевод: Сб. науч. тр. - Казань: Изд-во Казанского университета, 1991. - 127 с.
10. Юрявичуте Л. Социолингвистическое описание терминологии в системе языка II Структура и функционирование языка. - М.: МГИМО МИД СССР, 1981. - С.195-210.
11. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика / Пер. с англ. // Структурализм “за” и “против”. - М.: Прогресс, 1975. - С.96-157.
12. Якобсон Р. Избранные работы: Пер. с англ. - М.: Прогресс, 1985. - 455 с.
13. Apter J. М. Metaphor as analogy in Metaphor: problems and perspectives. - Brighton: Harvester Press, 1982. - 321p.
14. Adam J.-M. Langue et littérature. - P.: Hachette, 1991. - 221 p.
15. Auroux S. La philosophie du langage. - P.: PUF, 1996. - 442 p.
16. Barthes R. L’aventure sémiologique. - P.: Ed. du Seuil, 1985. - 362 p.
17. Baylon C., Mignot X. La communication. - P.: Nathan, 1991. - 399 p.
18. Baylon C., Fabre P. Initiation à la linguistique. - P.: Nathan, 1992. - 235 p.
19. Bloomfield L. Language. - 2e éd. britannique. - L.: Henderson & Spalding, 1955. - 566 p.
20. Candel D. Français scientifique et technique et dictionnaire de langue. - P.: Didier Erudition, 1994. - 201 p.
21. Caron J. Précis de psycholinguistique. - P.: PUF, 1989. - 275 p.
22. Charon J.-M. L’état des médias. - P.: La Découverte, CFPJ, 1991. - 461 p.
23. Chomsky N. Syntactic structures. - P.: La Haye / Mouton, 1957. - 116 p.
24. Chomsky N. Language and mind. - NY: Harcourt,1968. - 88 p.
25. Cohen M. L’histoire d’une langue. - P.: Ed. Sociales, 1967. - 513 p.
26. Cohen M. Encore des regards sur la langue française. - P.: Ed. Sociales, 1966.-310 p.
27. Coirier P., Gaonac’h D., Passerault J.-M. Psycholinguistique textuelle. - P.: Armand Colin, 1996. - 297 p.
28. Colignon J.-P., Berthier P.-V. La pratique du style. Simplicité, précision, harmonie. - P.: Duculot, 1984. - 91 p.
29. Courtés J. Introduction à la sémiotique narrative et discursive. - P.: Hachette, 1976. - 144 p.
30. Dubois J., Lagane R. La nouvelle grammaire du français. - P.: Larousse, 1991.-266 p.
31. Ducrot O., Todorov T. Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage. - P.: Ed. du Seuil, 1972. - 470 p.
32. Durant-Bogaert F. Violence et traduction. - Actes de colloques de Melnik. - Bulgarie (7 -10 mai) organisé par Yves Hersant et Stoyan Atanassov. - Sofia: Université de Sofia, 1995. - 258 p.
33. François F. Linguistique. - P.: PUF, 1980. - 557 p.
34. Gadet F. Langue française. La variation en syntaxe. - P.: Larousse, 1997. -

126 p.

1. Groupe M Rhétorique générale. - P.: Libr. Larousse, 1970. - 206 p.
2. Gruning B.N., Gruning R. La fuite du sens. La construction du sens dans l’interlocution. - P.: Hatier, 1985. - 303 p.
3. Hagège C. L’homme de paroles. Contribution linguistique aux sciences humaines. - P.: Fayard, 1985. - 406 p.
4. Jakobson R. On linguistic aspects of translation in R.A. Brower (ed) On Translation. - Cambridge: Mass, Harvard University, 1959. - 297 p.
5. Junqua D. La presse écrite et audiovisuelle. - P.: CFPJ, 1995. - 167 p.
6. Kerbrat-Orecchionni C. Les interactions verbales. - P.: Armand Colin,
7. -215 p.
8. Katz W.A. Introduction to reference work. Basic reference sources. - NY: McGraw-Hill, 1974. - 361 p.
9. Khovanskaia Z., Dmitrieva L. Stylistique française. - М.: Высшая школа, 1991.-396 с.
10. Ladmiral J.-R. Traduire: théorèmes pour la traduction. - P.: Gallimard,
11. -274 p.
12. Landheer R. Langue française. Les figures de rhétorique et leur actualité en linguistique. - P.: Larousse, 1994. - 126 p.
13. Laplace C. Théorie du langage et théorie de la traduction : les concepts- clefs de trois auteurs: Kade (Leipzig), Coseriu (Tubingen), Seleskovitch (Paris). - P.: Didier Erudition, 1994. - 313 p.
14. Laurier D. Introduction à la philosophie du langage. - P.: Pierre Mardaga,
15. -322 p.
16. Lederer M. La traduction simultanée. - P.: Minard Lettres Modernes, 1981.-265 p.
17. Lefevere A. Translating literature: practice and theory in a comparative literature context. - NY: MLAA, 1994. - 165 p.
18. Levinson S. Politeness. Some universals in language use. - Cambridge: Cambridge University Press, 1987. - 365 p.
19. Martin J.R. Factual writing: exploring and challenging social reality. - Oxford: Oxford University press, 1989. - 101 p.
20. Martinet A. Eléments de linguistique générale. - P.: Armand Colin, 1991. -221 p.
21. Maingueneau D. Eléments de linguistique pour le texte littéraire. - P.: Bordas, 1990. - 173 p.
22. Michel A. Littérature française du XIX-е siècle. - P.: PUF, 1993. - 501 p.
23. Mounin G. Les problèmes théoriques de la traduction. - P.: Gallimard, 1963.-296 p.
24. Nida E. Toward a Science of Translation. - Leiden: Brill, 1964. - 331 p.
25. Nida E., Taber R. The theory and practice of translation, - Leiden: E.J. Brill, 1969.-220 p.
26. Oseki-Dépré I. Théorie et pratiques de la traduction littéraire. - P.: Armand Colin, 1999.-283 p.
27. Popin J. Précis de grammaire fonctionnelle du français. - P.: Nathan, 1993.

- 128 p.

1. Pottier B. Sémantique générale. - P.: PUF, 1992. - 238 p.
2. Schuwer P. Traité pratique d’édition. - P.: Ed. du Cercle de la Librairie,
3. -566 p.
4. Soutet O. Linguistique. - P.: PUF, 1995. - 364 p.
5. Steinberg N. Grammaire française. - М., Л.: Просвещение, 1966. - 361 с.
6. Stefanini J. Linguistique et langue française. - P.: Ed. du CNRS, 1992. - 263 p.
7. Violence et traduction / actes du colloque de Melnik, Bulgarie (7-10 mai 1993) organisée par Y. Hersant et S. Atanassov, textes rassemblés par F. Durand-Bogaert. - Sofia: SOFITA, 1995. - 258 p.
8. Wierzbicka A. Semantics, Culture and Cognition: universal human concepts in culture-specifîc configurations. - NY, Oxford: Oxford University Press, 1992. - 487 p.

ДОВІДКОВИЙ МАТЕРІАЛ

1. Большой англо-русский словарь / Сост. Гальперин И.Р. - М.: Русский язык, 1977. - Т.1. - 822 с.
2. Словник іншомовних слів / Укл. Мельничук О.С. - К.: Вища школа, 1974.-775 с.
3. Словарь лингвистических терминов / Сост. Ахманова А.С. - М.: Высшая школа, 1969. - 608 с.
4. Словник лінгвістичних термінів / Укл. Ганич Д.І., Олійник І.С. - К.: Вища школа, 1985. - 360 с.
5. Мифологический словарь / Сост. Мелетинский Е.М. - М.: Советская энциклопедия, 1991. - 736 с.
6. Новый французско-русский словарь / Сост. Гак В.Г., Ганшина К.А. - М.: Русский язык, 1995. - 1195 с.
7. Русско-французский словарь / Сост. Щерба Л.В., Матусевич М.И. - М.: ГИИНС, 1962.-852 с.
8. Философский энциклопедический словарь / Сост. Ильичев Л.Ф., Федосеев П.Н., Ковалев С.М., Панов В.Г. - М.: Советская энциклопедия, 1983.-840 с.
9. Фразеологічний словник української мови / Укл. Білоножко В.М. та ін. - К.: Наукова думка, 1993.-984 с.
10. Французско-русский словарь / Сост. Ганшина К.А. - М.: Русский язык,
11. -912 с.
12. Французско-русский фразеологический словарь / Сост. Гак В.Г., Кунина И.А., Рецкер Я.И. - М.: ГИИНС, 1963. - 1112 с.
13. Dictionnaire de la linguistique / Mounin G. - P.: Quadrige, PUF, 1974. - 300 P-
14. Le Petit Robert / Robert P. - P.: Le Robert, 1967. - 1970 p.
15. Le Petit Larousse illustré. - P.: Larousse, 1996. - 1784 p.

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Мерль Р. За склом, переклав з французької Філіпчук Г. - К.: Молодь,
2. -328 с.
3. Фуко М. Наглядати й карати, переклав з французької Таращук П. - К.: Основи, 1998. - 392 с.
4. Foucault М. Surveiller et punir. Naissance de la prison. - P.: Gallimard, Mayenne, 1987. - 318 p.
5. Merle R. Derrière la vitre. - P.: Gallimard, 1970. - 457 p.
6. Programme 1. Institut français d’Ukraine. Janvier. Février. - Kiev: AFAA,
7. -24 p.
8. Programme 2. Institut français d’Ukraine. Mars. Avril. - Kiev: AFAA, 1995. -24 p.
9. Programme 3. Institut français d’Ukraine. Mai. Juin. - Kiev: AFAA, 1995. - 24 p.
10. Programme 4. Institut français d’Ukraine. Septembre. Octobre. - Kiev: AFAA, 1995.-24 p.
11. Programme 5. Institut français d’Ukraine. Mai. Juin. - Kiev: AFAA, 1996. - 24 p.
12. Programme 6. Institut français d’Ukraine. Septembre. Octobre. - Kiev: Soboma Ukraina, 1996. - 24 p.
13. Programme 7. Institut français d’Ukraine. Novembre. Décembre. - Kiev: Soboma Ukraina, 1996. - 16 p.
14. Programme 8. Institut français d’Ukraine. Janvier. Février. - Kiev: AFAA, 1997.-20 p.
15. Programme 9. Institut français d’Ukraine. Mars. Avril. - Kiev: Soboma Ukraina, 1997. - 20 p.
16. Programme 10. Institut français d’Ukraine. Mai. Juin. - Kiev: AFAA, 1997. -24 p.
17. Programme 11. Institut français d’Ukraine. Septembre. Octobre. - Kiev: Soboma Ukraina, 1997. - 24 p.
18. Programme 12. Institut français d’Ukraine. Novembre. Décembre. - Kiev: Soboma Ukraina, 1997. - 20 p.
19. Programme 13. Institut français d’Ukraine. Janvier. Février. Mars. - Kiev: Soboma Ukraina, 1998 - 25 p.
20. Programme 14. Institut français d’Ukraine. Septembre. Octobre. Novembre. Décembre. - Kiev: Soboma Ukraina, 1998. - 23 p.
21. Programme 15. Institut français d’Ukraine. Janvier. Février. Mars. - Kiev: ТАКІ СПРАВИ, 1999. - 20 p.
22. Programme 16. Institut français d’Ukraine. Avril. Mai. Juin. - Kiev: ТАКІ СПРАВИ, 1999. - 27 p.
23. Programme 17. Institut français d’Ukraine. Septembre. Octobre. Novembre. Décembre. - Kiev: ТАКІ СПРАВИ, 1999. - 24 p.
24. Programme 18. Institut français d’Ukraine. Janvier. Février. Mars. - Kiev: ТАКІ СПРАВИ, 2000. - 23 p.
25. “Український калейдоскоп” (УК 1). - Kiev: ІТМА, 1998. - ч.І - 58 с.
26. “Український калейдоскоп” (УК 2). - Kiev: ІТМА, 1999. - ч.2 - 60 с.

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>